

## IAADEISHVILI

### POETIC TRANSLATION OF NIKOLAY RUBTSOV'S POETIC TRANSLATION OF NIKOLAY RUBTSOV'S

The paper deals with the Georgian translation (done by L.Chogovadze) of the above-mentioned poem by N. Rubtsov. Study, comprehension and appreciation of Russian poet's works made the Georgian translator to reflect on the following problems: man's place in the universe, purpose of the life of mankind, vanity of vanities, and most importantly, genuine human values. The translator felt sincere affection to the poet's ever-living poetry and perceived his heartfelt art. The very process preceded the translation of N. Rubtsov's poems into Georgian. It is an established fact that the soul of both translator and poet are best expressed in the translation. The poem translated by L. Chogovadze is indeed an independent and new creation which, similar to the original, is created on the basis of combining stylistic, syntactic and rhythmic elements. It is full of intonations typical to the Georgian language. The translation is not only a free rendering of N. Rubtsov's poem "Road Elegy" but probably also the Georgian form, the Georgian version of the poem.